

Židovské mená v ruskom a slovenskom variante

Jarmila Opalková, Filozofická fakulta PU, jarmilaopalkova@yandex.ru
Miroslava Varcholová

Еврейские имена в русском и словацком языках

На следующих страницах открывается своего рода справочник, глоссарий еврейских имен и имен, популярных в Израиле. По онлайн-материалам самоучителя иврита, «...евреи верят, что имя дает человеку помощь всех его прежних носителей... Именно по этой причине сложилась уже уходящая в прошлое традиция давать ребенку два, а то и три имени, при этом обеспечивая ему опеку не только дедов и прадедов, носивших эти имена, но и сразу нескольких героев Танаха... Самые древние имена – конечно, имена танахические, но есть и целый список имен времени Мишны и Талмуда, за которым тоже стоят мудрецы и наши сильные духом предки.» (www: google.ru. Еврейские имена, 2009).

Имена представляют особую категорию национальной антропонимической знаковой системы, через которую идет информация культурологического характера. В каждой нации на протяжении веков складывалась своя, так сказать, родословная имен, по которой можно и в настоящее время определить некоторые нюансы ономастического характера. Перенос имени из одного культурного пространства в другое осуществляется на протяжении веков. В этом переносе часто отражаются и разные факты социальной сферы жизни, политики, истории. Перенос имени иногда связан с проблемой дифференциальных признаков графических систем исходного и целевого этника, нации. Различия фонетических систем ведут при посредничестве в определенных случаях к фонемным сдвигам. Важную роль при передаче наименований поэтому играет знание правил межъязыкового переноса. Интересным, в данном случае, является сравнение внешней формы еврейских имен в русском и словацком языках. Именно такие примеры представляют богатый фактический материал для лингвистического анализа, и тем самым, для переводческой практики.

Последующий список еврейских имен и их вариантов в русском языке наглядно представляет, как этот язык справился с особенностями графики и фонетики иврита. Данный материал представляет область, которая по отношению к словацкой научной среде, нуждается в глубоком осмыслении. В доступных нам источниках не найдено подобного рода списка еврейских имен, поэтому привести словацкие соответствия представляет пока трудность. Можно указать только часть из них, а именно те, которые вошли в словацкое сознание посредством Библии.

Мужские имена

Ааарон, Аба, Ави, Авив, Авигдор, Авиноам, Авирам, Авиу, Авихай, Авиэль, Авнер, Авраам, Авшалом, Адам, Ади, Адир, Адизель, Азриэль, Акива, Алон, Ами, Амикам, Амир, Амирам, Амит, Амитай, Амихай, Амнон, Амос, Амрам, Арик, Ариэль, Арье, Арель, Асаф, Аси, Ашер

Барак, Барух, Бени, Бенци, Бенцион, Бецалель, Биньямин, Боаз

Габи, Габриэль, Гад, Гади, Гай, Галь, Гедалья, Гершон, Гефен, Гиди, Гидон, Гилад, Гили, Гиль, Гиора, Голан

Давид, Дан, Дани, Даниэль, Двир, Декель, Дов, Дуби, Додик, Дорон, Дрор, Дуду, Дуди

Захарья, Зевулон, Зеэв, Зив, Зоар

Идан, Идо, Илан, Имануэль, Итай, Итамар, Ито

Йегуда, Йедидья, Йекутиэль, Йеошуа, Йерахмиэль, Йермиягу, Йехезкель, Йехиэль, Йешаягу, Йигаль, Йисраэль, Йиссахар, Йицик, Йицхак, Йицхар, Йишай, Йоав, Йовель, Йона, Йонатан, Йони, Йосеф, Йоси, Йотам, Йохай, Йоханан, Йоэль

Кацир, Коби

Леви, Лиор, Лиран, Лирон

Малахи, Малкиэль, Маоз, Маор, Матан, Мати, Матитьягу, Меир, Менахем, Менаше, Мени, Мешулам, Миха, Михаэль, Мони, Мордехай, Моти, Моше

Надав, Наор, Наркис, Натан, Нати, Нафтали, Нахман, Нахум, Нахшон, Нерия, Нетанэль, Нехемья, Неэман, Нир, Нисан, Нисим, Ницан, Ноам, Ноах, Нуриэль

Оад, Овадья, Овед, Оз, Омер, Омри, Ор, Ори, Орен, Орон, Офер, Офир, Ошер

Перец, Песах, Пини, Пинхас

Раанан, Раз, Рази, Разиэль, Рам, Рами, Ран, Рани, Рафаэль, Рафи, Рахамим, Рахмиэль, Реувен, Рехавам, Рои, Рон, Ронен, Рони, Ротем, Руби

Сами, Сасон, Сефи, Симха

Таль, Тамир, Тамир, Томер, Томи, Тувья

Узи, Узиэль, Ури, Уриэль

Хагай, Хайим, Ханан, Хананья, Хананэль, Ханох, Хези, Хизкияг

Цадок, Цахи,, Цви, Цвика, Цийон, Цфанья

Шабтай, Шай, Шайя, Шалом, Шамай, Шарон, Шауль, Шахар, Шеалтиэль, Шевах,, Шими, Шимон, Шимшон, Шломи, Шломо, Шмарьягу, Шмуэль, Шмулик, Шрага, Шуки

Эдан, Эден, Эгоз, Эзер, Эзра, Эйтан, Эли, Элимелех, Элиша, Элиэзер, Элиягу, Эльазар, Эльдад, Элькана, Эльханан, Эльяким, Эльяшив, Эран, Эрез, Эфи, Эфраим, Эхуд, Эяль

Юваль

Яков, Яир, Якир, Янай, Янив, Ярден, Ярон

Женские имена

Авива, Авивит, Авигаиль, Авиталь, Авия, Ада, Адар, Адас, Адаса, Ади, Адина, Аелет, Ализа, Алона, Алума, Амира, Анат, Ариэла, Ахува, Аяла

Батшева, Батья, Билха, Бина, Браха, Брурья

Варда, Вардина, Вардит, Веред

Габи, Габриэла, Гали, Галит, Галия, Геула, Гила

Далия, Дана, Даниэла, Даси, Дафна, Двора, Дикла, Дина, Дица, Дорит, Дрора

Захава, Зива

Илана, Иланит, Ирис, Ирит

Йегудит, Йемима, Йисраэла, Йифат, Йона, Йонит, Йохевед, Йоха, Йохи

Каланит, Кармела, Кармит, Керен, Кинерет, Кохава

Лея, Левана, Ливнат, Лилах, Лимор, Лиора, Лиран, Лирон

Мазаль, Майя, Мали, Малка, Маргалит, Масуа, Меира, Мейрав, Мейталь, Менора, Менуха, Мира, Мири, Мирьям, Михаль, Мор, Моран, Мория

Наама, Нава, Наоми, Нета, Нетали, Нехама, Нили, Нира, Нириг, Ница, Ницана, Ноа, Нога, Ной, Нофар, Нуриг

Ора, Оранит, Орит, Орли, Орна, Оснат, Офира, Офра

Пнина

Ракефет, Рахель, Ревиталь, Реут, Ривка, Рики, Рина, Рони, Ронит, Ротем, Рут, Рути, Рухама

Савьон, Сапир, Сара, Сарит, Сиван, Сигалит, Сигаль, Сиги, Симха, Смадар, Став

Таир, Гали, Талья, Тамар, Тами, Теила, Теэна, Тиква, Тики, Тирца, Това, Тхия

Хава, Хавацелет, Хавива, Хагар, Хагит, Хайя, Хамуталь, Хана, Хедва, Хемда, Хен, Хила

Цамерет, Цвия, Цийона, Цила, Цили, Ципи, Ципора

Шани, Шанит, Шарон, Шахар, Шир, Шира, Шири, Ширли, Ширэль, Шифра, Шломит, Шош, Шошана, Шоши, Шула, Шуламит, Шули

Эден, Эдна, Эйлат, Эйнав, Эйнат, Элишева, Эмуна, Эстер, Эсти, Эти, Эфрат

Юли

Яара, Ямит, Ярдена, Ясмин, Яфа, Яэль

Не только светские, но и некоторые библейские имена имеют свои варианты, например:

Исав → *Есав*

Иаков → *Яков* → *Израиль*

Нефалин → *Нафтали*

Зельфа → *Зилпа*

Вариантность библейских имен имеет свое начало в их разной транскрипции на иврите.

Некоторые из еврейских имен нашли свое употребление и в словацком календаре, на что указывает и статья сайта, посвященная мужским и женским именам: «...Veľkou a zároveň veľmi populárnou skupinou mien používaných v súčasnosti sú mená neslovanského pôvodu. Do našich krajín sa začali dostávať už s rozvojom medzinárodných stykov našich predkov s cudzinou. Rozvoj politiky, vojny a príchod kresťanstva, to všetko sa podpísalo na tvorbe a neskôr aj na pestrosti používaných krstných (rodných) mien. Mená prebrané z cudziny sa veľmi rýchlo udomácnili a začali sa pomerne dosť používať. Samozrejme sme si ich trochu upravili – „poslovenčili“ sme si ich, aby dokonale zapadli do nášho jazyka. Najčastejšie sa preberali hebrejské mená ako dôkaz veľkého vplyvu náboženstva na vtedajší ľud. Ďalej nájdeme v našom kalendári mená gréckeho pôvodu, mená prebrané z latinčiny, nemčiny a tiež mená z orientu a románskeho pôvodu.» (www: google.sk. Pôvod krstných mien, 2009).

В данную группу антропонимов входят также мужские имена:

Адам Adam

Биньямин/ Вениамин Benjamín

Габриэль Gabriel

Давид, Даниэль Dávid, Daniel

Им(м)ануэль Emanuel

Йонатан, Йосеф/ Иосиф Jonatán, Jozef

Михаэль, Michal,

Шимон, Šimon

Яков/ Иаков Jakub

Женские имена:

Габриэла Gabriela

Дана, Даниэла Dana, Daniela,

Лея Lea

Сара Sára

Тамара Tamara

Эти имена точно переписаны транскрипцией, причем некоторые имеют по отношению к оригиналу некоторые отклонения, например:

Авраам – Abrahám, Биньямин – Вениамин (на русском языке), Benjamín, Имануэль – Emanuel, Йосеф – Иосиф (на русском языке), Jozef, Яков – Иаков (на русском языке), Jakub, Михаэль-Михаи (на русском языке), Michal, Тамар – Тамара (на русском языке), Tamara.

В них встречаются отклонения, которые связаны с вопросом реорганизации старо- и ново-греческого языков, что, в свою очередь, нашло воплощение в

графической и фонетической реализации вариантов некоторых имен также в словацком языке:

в>б Авраам-Abrahám

Яков-Jakub

и >е Биньямин-Benjamín

Имануэль-Imanuel

й>и Йосеф-Иосиф

е>и Йосеф-Иосиф

с>з Йосеф-Jozef

э>и Михаэль-Михаил

я>и Яков, Иаков

(Категория: Библейские имена, 2009).

Имена *Ада/Ada*, *Захарья/Zachariáš*, *Натан/Natan*, *Рафаэль/Rafael*, *Рахель/Ráchel*, *Рут/Rút*, *Эстер/Ester*, *Ясмин/Jazmína* не указаны в словацком календаре, но в настоящее время они встречаются очень часто.

При переводе такие имена склонны приобретать внешние структуры варианта имени в языке-цели. Особенно отчетливо эта тенденция проявляется при переводе на русский язык. В официальных документах при переводе на словацкий язык русские, как правило, прибегают к транслитерации посредством английских графем. При таком подходе нередко наблюдается полное искажение исходного сегмента и в результате появляется новый вариант переводимого имени.

„Tento článok, bol vytvorený realizáciou projektu *Vybudovanie lingvokulturologického a prekladateľsko-tlmočnického centra*, na základe podpory operačného programu Výskum a vývoj financovaného z Európskeho fondu regionálneho rozvoja.“